

УДК 811.111-26
МРНТИ 16.31.41

DOI: <https://doi.org/10.37788/2024-3/124-129>

А.Р. Бейсембаев^{1*}, А. Каратай²

¹Инновационный Евразийский университет, Казахстан

²КГУ «Школа-лицей №8 для одаренных детей» управления образования Павлодарской области

* (aman2908@mail.ru)

Особенности перевода медицинского текста с английского языка на русский

Аннотация

Основная проблема: в вопросе перевода текстов медицинского характера наблюдается ряд вопросов, требующих детального изучения. В первую очередь, перевод этих текстов требует от переводчика знаний и умений осуществлять грамотный и адекватный перевод, характеризующийся точностью, ясностью, конкретностью без какой-либо многозначности и разночтения. Более того, создание квалифицированного перевода требует не только лингвистических, но и предметных, собственно медицинских познаний от выполняющего его специалиста, владеющего терминологической лексикой и знающего особенности перевода подобного рода лексики.

Целью статьи является выявление и определение особенностей перевода терминологической лексики.

Методы: анализ, синтез, обобщение, сравнительно-сопоставительный анализ.

Результаты и их значимость: Перевод медицинских текстов - это перевод с одного языка на другой специализированных медицинских публикаций и текстов частного характера, содержание которых непосредственным образом связано со здоровьем человека. Медицинские тексты характеризуются такими особенностями, как синонимия терминов, специализированная медицинская терминология (в том числе и международная), медицинские аббревиатуры и сокращения. Существует несколько способов перевода медицинских терминов, таких как, поиск словарных соответствий, транскрибирование, транслитерация, калькирование, описательный перевод, контекстуальная замена, конкретизация, генерализация, прием лексических добавлений.

Ключевые слова: медицинский текст, переводческие трансформации, транскрипция, транслитерация

Введение

Медицинский перевод получил огромную популярность в трудах учёных США, Великобритании, Канады, Франции. В современной медицине появляются новые возможности лечения и новые медицинские оборудования и материалы. В последнее время благодаря переводчикам было переведено множество медицинских текстов, где главную роль играет английский язык [1].

М.В. Ширинян, С.В. Шустова выделяют несколько ключевых проблем при переводе медицинских текстов:

- 1) особенности узуса, включая метонимическое употребление терминов и предпочтительное употребление определенных частей речи;
- 2) терминологические проблемы (недостаточная стандартизация терминологии, а следовательно, изменчивость ее, терминологическая синонимия);
- 3) трудности перевода сокращений;
- 4) допустимость применения англицизмов в переводном тексте;
- 5) проблемы перевода эпонимов;
- 6) несовпадение аффиксов в словах общего происхождения (*англ. dental - фр. dentaire, англ. aortal - франц. aortique*);
- 7) особенности сочетаемости языковых единиц и структуры текста;
- 8) недостаток многоязычных словарей;
- 9) различия в организации системы здравоохранения в различных странах [1].

Материалы и методы

Медицинский перевод подразделяется на письменный и на устный перевод. Устный перевод применяют в конференциях, презентациях, и докладах. Письменный перевод применяют в истории болезни, медицинской справке, рецептах лекарств, амбулаторных картах, и направлениях пациента.

Перевод можно разделить на перевод медицинских документов (например, история болезни, медицинских справок, рецептов, амбулаторных карт, писем-направлений) и перевод научных исследований (например, статей, обзоров, описаний исследований, тематических исследований в специальной литературе, отчетов, учебников) [1].

Изучением латинских и греческих терминов занимались такие исследователи, как М.В. Ширинян, С.В. Шустова [1], Т.А. Баева, Ю.А. Константинова, А.С. Шелухина, Е.А. Коломиец и другие.

М.В. Ширинян, С.В. Шустова пишут: «Издавна и до сих пор в медицинском переводе применяют латинские и греческие термины. Знание значений корней греческого и латинского происхождения дает возможность понять значение данных слов, а также раскрыть мотивацию их заимствования. Приведем некоторые латинские и греческие корни в современных английских словах. Приставка «*hyper*», «*hypo*-» употребляется для обозначения «под», «что-то чрезмерного или недостаточного». Например, «*hypodermicinjection*», приставка «*hypo*-» означает «под», слово «*dermis*» (от лат.) означает «кожа», «*hypodermic injection*» – «подкожная инъекция». Среди распространенных суффиксов клинической терминологии выделяют суффиксы греческого происхождения -genous, -itis, -oma, -osis, -is. Например, «*cellulitis / celiulite*» – «флегмона», «*peritonitis, itidis f*» – «*fibromai / fibrome*» – «фиброма», «-osis» – «necrosis» – некроз, омертвление тканей» [1,2].

Т.А. Баева, Ю.А. Константинова пишут: «Одной из характеристик медицинской литературы является также использование слов, заимствованных из латинского и греческого языков, хотя в английском имеются слова англосаксонского происхождения, передающие то же значение. Например, *intoxication* (лат. *intoxicatio*) = *poisoning* – отравление, *thorax* (лат. *thorax*) = *chest* – грудная клетка, *pharynx* (лат. *pharynx*) = *throat* гортань, *selection* (лат. *selection*) = *choice* – отбор, выбор, *respiration* (лат. *respiratio*) = *breathing* – дыхание. Медицинская терминология представляет собой сложные слова, образованные из элементов греческого и латинского происхождения (префиксов, суффиксов, терминологических элементов) являются наиболее характерной особенностью медицинской литературы. Например: *e, ex* (выдвижение) - *extraction* (вытяжка из чего-либо); *extra* (вне)-*extracranial* (внечерепной); *pre* (перед) - *precancer* (предрак). Префиксы греческого происхождения характерны для медицинской терминологии клинического содержания: *anti* (против), *antiseptic* (антисептический); *endo* (внутри) – *endoscopy* (эндоскопия); *hyper* (сверх нормы) – *hypertony* (гипертония)» [3].

Результаты

Разумеется, главную роль играет точность перевода медицинских текстов, ведь от этого может зависеть жизнь человека. Одной из особенностей данного вида текстов является то, что в английском языке в медицинских текстах много сокращенных слов, что усложняет их перевод на русский язык.

Академик Г.Н. Бабич выделил три типа синонимов: идеографический синоним, заключающийся в том, что слово обозначает одно понятие, но в письменном переводе имеет другое значение перевода, например «*doctor – physician – medical practitioner*», стилистический синоним – слова имеющие отличные характеристики, например, «*lazy eye – amblyopia*». И абсолютный синоним – слова, имеющие совпадение во всех оттенках значений, например «*to abduce – to abduct, sternum – breastbone*» [4].

В медицинском переводе есть несколько видов сокращений: это графические, лексические и синтаксические. Пример графического сокращения слов, Т.С.Т.Н. «*too sick to send home*» не полностью выздоровевший для отправления из стационара домой» [1,5]. А лексически сокращенные слова пишут алфавитными буквами, например это слова: *BP* «*blood pressure*» «*кровенное давление*», *GP* «*general practitioner*» «*врач общей практики*», *GB* «*gallbladder*» «*желчный пузырь*», *OD* «*occupational disease*» «*профессиональное заболевание*» и т.д. [1]. *H.B.D.* «*has been drinking*» – «*болен алкоголизмом*»; *G.O.N.* «*God only knows*» «*только Богу известно*». *LK* «*left kidney*» «*левая почка*»; *RK* «*right kidney*» «*правая почка*»; *LN* «*liquid nitrogen*» «*жидкий азот*» [5]. Группа синтаксических сокращений представлена эллиптическими аббревиатурами. Эллипсис характеризуется опущением одного из

компонентов словосочетания, однако в отличие от предыдущих типов усечения, оставшийся компонент не претерпевает ущербных изменений в своей морфемной структуре, а лишь конденсирует семантику всего словосочетания: «gastric» («gastric ulcer») – «язва желудка»; «cord» («spinal cord») – «спинной мозг» [1].

В медицине сокращенные слова затрудняют процесс перевода, то есть нарушается план содержания и план выражения.

Е. Е. Сухарева, Н. С. Родионова пишут: «Следует также обращать внимание на случаи совпадения формы аббревиатуры при несовпадении ее значений. Например: MS (*Multiple Sclerosis*) – рассеянный склероз (РС); MS (*Mitral Stenosis*) – митральный стеноз (МС). Еще один пример: *Tell your doctor about all your muscle or nerve conditions such as ALS*. Английская аббревиатура «ALS» (*Amiotrophic Lateral Sclerosis*) переводится как «боковой амиотрофический склероз» (БАС), при этом данный термин не следует путать с синдромом БАС при клещевом энцефалите. Офтальмологи обычно расшифровывают аббревиатуру OD как *oculus dexter* (правый глаз), но данное сокращение также может означать и «профессиональное заболевание» (*occupational disease*), и «пациент с передозировкой лекарства» (*patient with overdosage of some drug*)» [6].

М.В. Ширинян, С.В. Шустова пишут: «Эпонимы – это имена собственные, ставшие в той или иной отрасли знания именами нарицательными. В медицине, как правило, это названия болезней, различных патологических состояний, какого-либо понятия, метода или препарата по личному имени человека, который его открыл или изобрел. Так, эпонимы встречаются в анатомической терминологии, например «Adam's apple» – «Адамово яблоко, или кадык», «Fallopian tubes» – «Фаллопиевы трубы», H disease «Hart's disease» «болезнь Харта»; при описании заболеваний, например «Parkinson's disease» – «болезнь Паркинсона», «Alzheimer's disease» – «синдром Альцгеймера» [1]. Lou Gehrig's disease – болезнь Шарко, Okamoto/Au-Klinesyndrome – синдром Окамото/Ау-Кляйна [7].

В настоящее время интерес к проблеме «ложных друзей переводчика» увеличивается во многих странах мира. «Ложные друзья переводчика», или межъязыковые омонимы – это слова, похожие по написанию и/или произношению в двух языках, часто общим происхождением, но отличающиеся значением. В английском и русском языках «ложные друзья переводчика», насчитывающие несколько тысяч слов, встречаются в пределах четырех частей речи: существительных, прилагательных, наречий и глаголов. В настоящий момент общий взгляд на проблему позволяет увидеть, что, если вопросу «ложных друзей переводчика» филологами уделяется определенное внимание, то данная тема в области медицинской терминологии остается крайне неизученной. В медицине сложно переводить с русского на английский, так, например, в английском языке медицинский термин «angina» переводится на русский язык как «стенокардия», а не «ангина». Русский термин «ангина» происходит от латинского «angina tonsillitis» («удушение от воспаления миндалин»), в то время как английское слово «angina» (стенокардия) образовано от латинского «angina pectoris» («удушение грудное»). Английское слово «drug» переводится как «лекарство, наркотик», а не «друг» [1].

Медицинский перевод осуществляется благодаря ученым – медикам, которые, безусловно, осознают серьезность и ответственность за выполнение перевода, от точности и корректности которого может зависеть жизнь человека. Медицинский перевод – это самый ответственный вид перевода, поэтому переводчики должны владеть и предметными знаниями, в частности, в области медицины. В связи с этим необходима подготовка квалифицированных переводчиков, профессионалов в сфере медицинской литературы, где особое внимание необходимо уделить всем аспектам: лексике и грамматике, смыслу и содержанию текста. Например, следующие примеры демонстрируют необходимость и умение переводчика подбирать соответствующие переводческие решения в переводе медицинских терминов. Например: *foot sore* (ногтертость ног), *refusion* (обратный ток крови), *atrial flutter* (трепетание предсердий), *plaster of paris cast* (гипсовая повязка) [3].

Обсуждение

Самый сложный перевод в медицине – это анатомический термин и терминологические элементы, которые обозначают операцию, метод обследования, и патологию. Например, это: *nephroptosis* – опущение почки, *colectomy* – иссечение части толстых кишок, *pneumlysis* – освобождение легкого от сращений. Некоторые простые слова становятся медицинскими терминами, например «reduction», что означает «уменьшение», в медицинской терминологии переводится как «вправление» (в травматологии), *reduction treatment* – лечение наркоманов, *reduction diet* –

пищевой режим с малым содержанием жиров, *reduction in circulation* – ослабление кровообращение. В английском языке есть слова сходные с русскими по звучанию, но имеющими другие значения. Например: *accurate* – *точный* (а не аккуратный); *data* – *данные* (а не дата); *solid* – *твердый* (а не только солидный); *list* – *список, перечень* (а не лист); *student* – *исследователь* (а не только студент) [3].

Переводчик медицинских текстов должен обязательно владеть латинской и греческой терминологией. Например, офтальмолог в справке написал сокращенно OD, OS, эти слова расшифровывается по-латыни как *oculus dexter, oculus sinister*, но на самом деле это переводится как *правый и левый глаз*. Но здесь переводчики могут столкнуться с трудностью при переводе. Например, термин *peritonitis (перитонит)*, из греческого это *peritoneum* – брюшина, но если в суффиксе *-itis*, это слово переводится как *воспаление*. В медицине есть простые термины и специальные термины перевода. К примеру, простыми словами это *whooping cough* соответствующий медицинскому термину *pertussis* переводимому как «*коклюш*»; еще один пример, простыми словами *itch*, это слово в медицине пишут как *pruritis*, что в переводе означает «*зуд*», так слово *brain* в медицине пишется как *cerebrum* то есть *мозг*, а *liver* в медицине пишут как *hepar*, то есть *печень*. В русском языке в медицине например: *телосложение* – *конституция*, а *ослабление заболевания* – это *ремиссия*, *окраска* в медицине это *пигментация*, а *ощупывание* это *пальпация*, *выстукивание* - *перкуссия*. При переводе надо учитывать, если термин предназначен для пациента, то его желательно написать простыми словами, так как медицинские термины могут вызвать сложность в понимании пациента [3].

В медицинском тексте следует обратить внимание на перевод интернациональных терминов таких как например: *cellulitis* – не «*целлюлит*», а – *флегмона*; *potent pathogen* (о бактерии) – не «*потенциальный*», а *мощный патоген*, *symptomatic hypertension* – *артериальная гипертензия с клиническими проявлениями*, а не «*симптоматическая артериальная гипертензия*» [3].

Заключение

Таким образом, из вышеизложенного следует, что медицинский перевод занимает особое положение среди других видов научно-технического перевода, так как имеет непосредственное отношение к жизни человека, его здоровью, а также к соблюдению его прав. Медицинский перевод становится все более и более востребованным в связи с развитием медицины как науки и с международным общением врачей. Характерной чертой современной медицины является рост количества узких специальностей, также как и дробление уже имеющихся специальностей. Соответственно, кроме потребности в переводчиках, растут требования к квалификации переводчика. Теперь переводчику недостаточно иметь лингвистическое или медицинское образование. В переводческих агентствах предпочтение отдается специалистам; например, переводом материалов клинических исследований занимаются бывшие специалисты по клиническим исследованиям. К качеству медицинского перевода, в зависимости от его назначения, предъявляются различные требования. Самые строгие требования предъявляются к переводным документам для пациентов: в них не должно быть ничего, непонятного для пациента, поэтому в переводе отсутствуют специализированные термины и латинские буквы. Термины и латиница допускаются в переводах, предназначенных врачам. К переводам, которые предоставляются вместе с документами в контрольно-разрешительные органы, требования минимальны, возможны даже стилистические погрешности. Подготовка современных высококвалифицированных специалистов в области медицины и фармацевтики, владеющих иностранным языком и готовых к международному профессиональному сотрудничеству, является одной из важнейших задач современного образования [1].

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

- 1 Ширинян М.В., Шустова С.В. Трудности медицинского перевода и способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вузов // Язык и культура. – 2018. – № 43. – С. 295-316.
- 2 Fischbach H. Translation and Medicine. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing, 1988. – 197 p.
- 3 Баева Т.А., Константинова Ю.А. Некоторые особенности медицинского перевода при обучении аспирантов. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.rusnauka.com/10_DN_2012/Philologia/6_107290.doc.htm

- 4 Бабич Г.Н. *Lexicology: A Current Guide*. Лексикология английского языка. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 200 с.
- 5 Зубова Л.Ю. К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений // Вестник ВГУ, серия “Лингвистика и межкультурная коммуникация”. – 2005. – № 2. – С.113-116.
- 6 Сухарева Е.Е., Родионова Н.С. Проблемы перевода медицинского текста // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2020. – № 2. – С. 60–64. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://doi.org/10.17308/lic.2020.2/2839>
- 7 Сухарева Е.Е., Черникова Н.С. Проблемы перевода медицинского дискурса в контексте социального перевода // Вестник ВГУ, серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2014. – №4. – С. 115–119.

REFERENCES

- 1 Shirinyan, M.V., & Shustova, S.V. (2018). Trudnosti meditsinskogo perevoda I sposobi ih preodoleniya pri obuchenii studentov neyazikovih vuzov [Difficulties of medical translation and ways to overcome them in teaching students of non-linguistic universities]. *Yazik i kultura* [in Russian].
- 2 Fischbach, H. (1988). *Translation and Medicine*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- 3 Bayeva, T.A., & Konstantinova, Y.A. Nekotorie osobennosti meditsinskogo perevoda pri obuchenii aspirantov [Some features of medical translation in the training of graduate students]. Retrieved from: http://www.rusnauka.com/10_DN_2012/Philologia/6_107290.doc.htm [in Russian].
- 4 Babich, G.N. (2010) *Lexicology: A Current Guide*. Leksikologia angliiskogo yazika [Lexicology of the English language]. М.: Flinta: Nauka [in Russian].
- 5 Zubova, L.Y. (2005). К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений [On the question of the peculiarities and difficulties of translating English medical abbreviations]. *VSU Journal, «Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya» series – «Linguistics and intercultural communication»*, Vol.2, 113-116 [in Russian].
- 6 Sukhareva, E.E., & Rodionova, N.S. (2020). Problemi perevoda meditsinskogo teksta [Problems of medical texts translation]. *VSU Journal. «Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya» series – «Linguistics and Intercultural Communication» series*. Retrieved from: <https://doi.org/10.17308/lic.2020.2/2839> [in Russian].
- 7 Sukhareva, E.E. & Chernikova, N.S. (2014). Problemi perevoda meditsinskogo diskursa v kontekste sotsialnogo perevoda [Problems of translating medical discourse in the context of social translation]. *VSU Journal, «Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya» series – «Linguistics and Intercultural Communication» series* [in Russian].

А.Р. Бейсембаев^{1*}, А. Каратай²

¹Инновационный Евразийский университет, Казахстан

²Павлодар облысы білім беру басқармасының «Дарынды балаларға арналған № 8 лицей-мектебі» коммуналдық мемлекеттік мекемесі, Қазақстан

Медициналық мәтінді ағылшын тілінен орыс тіліне аудару ерекшеліктері

Аннотация

Медициналық сипаттағы мәтіндерді аудару мәселесінде егжей-тегжейлі зерттеуді қажет ететін бірқатар мәселелер бар. Ең алдымен, бұл мәтіндердің аудармасы аудармашыдан дәлдікпен, айқындықпен, нақтылықпен сипатталатын сауатты және барабар аударманы ешқандай түсініксіздіксіз және әр түрлі оқусыз жүзеге асыруды білуі мен білуін талап етеді. Сонымен қатар, білікті аударманы құру тек лингвистикалық ғана емес, сонымен қатар терминологиялық лексиканы меңгерген және осындай лексиканың аударма ерекшеліктерін білетін маманнан нақты медициналық білімді қажет етеді.

Терминологиялық лексиканың аударма ерекшеліктерін анықтау және анықтау мақаланың мақсаты болып саналады.

Талдау, синтез, жалпылау, салыстырмалы талдау деген әдістер қолдануда.

Медициналық мәтіндерді аудару-бұл бір тілден екінші тілге мамандандырылған медициналық басылымдарға және мазмұны адам денсаулығына тікелей байланысты жеке сипаттағы мәтіндерге аударма. Медициналық мәтіндер терминдердің синонимі, мамандандырылған медициналық терминология (соның ішінде халықаралық), медициналық аббревиатуралар мен қысқартулар сияқты ерекшеліктермен сипатталады. Медициналық терминдерді аударудың бірнеше әдісі бар, мысалы, сөздік сәйкестіктерді іздеу, транскрипциялау, транслитерация, калькуляция, сипаттамалық аударма, контекстік ауыстыру, нақтылау, жалпылау, лексикалық қосымшаларды қабылдау.

Түйінді сөздер: медициналық мәтін, аударма трансформациясы, транскрипция, транслитерация

A. Beissembayev^{1*}, A. Karatay²

¹Innovative University of Eurasia, Kazakhstan

²Lyceum №8 for gifted children, Kazakhstan

Features of the Translation of Medical Text from English into Russian

Abstract

In the issue of translating medical texts, there are a number of issues that require detailed study. First of all, the translation of these texts requires the translator to have the knowledge and skills to carry out a competent and adequate translation, characterized by accuracy, clarity, concreteness without any ambiguity and inconsistency. Moreover, the creation of a qualified translation requires not only linguistic, but also substantive, actually medical knowledge from the specialist performing it, who knows terminological vocabulary and knows the peculiarities of translating this kind of vocabulary.

The authors are aiming at identifying and define the features of the translation of terminological vocabulary.

There are a few methods used in the paper such as analysis, synthesis, generalization, comparative analysis.

Translation of medical texts is the translation from one language into another of specialized medical publications and private texts, the content of which is directly related to human health. Medical texts are characterized by such features as synonymy of terms, specialized medical terminology (including international), medical abbreviations and abbreviations. There are several ways to translate medical terms, such as searching for dictionary matches, transcribing, transliteration, calculus, descriptive translation, contextual substitution, concretization, generalization, and the reception of lexical additions.

Keywords: medical text, translation transformations, transcription, transliteration

Дата поступления рукописи в редакцию: 24.06.2024 г.